

Oraciones de Apertura y Dedicación



Palyul Changchub Dargyeling Ohio
Damchö Rinchen

January 2021

© 2019 by Damchö Rinchen

All rights reserved.

This text, or parts thereof, may not
be reproduced in any form
without permission from the publisher.
Printed in the USA

Published by Damchö Rinchen
Palyul Changchub Dargyeling Ohio PO Box 202
Richfield OH 44286
330-659-0468
damchorinchen@palyulohio.org

༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚྲིགས་སྲུ་བཅད་པ་བཞུགས།

Los Versos de los Ocho Nobles Auspiciosos

ལས་གང་ཞིག་རྩོམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ།།

Hay que tener en cuenta que si estos versículos se recitan una vez antes de comenzar cualquier actividad, cualquier proyecto que se emprenda funcionará exactamente como lo desea..

ཨོ།། སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་སྲུབ་པའི།།

om nangsid namdak rangshyin lhündrub pé

OM la totalidad de la existencia fenoménica es por naturaleza espontáneamente pura.

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།།

tashi chokchü shying na shukpa yi

A todos los que habitan en los auspiciosos reinos de las diez direcciones,

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྲིགས།།

sangye chödang gendün pakpé tsok

El Buddha, El Dharma, y el sequito de la noble Saṅgha,

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

künla chaktsal dakchak tashi shok

Rendimos homenaje; ¡Que todo sea auspicioso para nosotros!

སྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ་ཕྱམ་བརྟན་དོན་སྲུབ་དགོངས།།

drönmé gyalpo tsalten döndrub gong

Drönmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་བྲགས་དཔལ་དམ་པ།།

jampé gyenpal gédrak paldampa

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཚེར་བྲགས་པ་ཅན།།

künla gongpa gyacher drakpa chen

Kün La Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷན་པོ་ལྟར་འཕགས་ཕྱམ་བྲགས་དཔལ་དང་ནི།།

lhünpo tarpak tsaldrak paldang ni

Lhünpo Tar Paktsal Drakpal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།།

semchen tamched lagong drakpé pal

Semchen Tamché La Gong Drakpé Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉི།།

yitsim dzedpa tsalrap drakpal té

Yitsim Dzepa Tsal Rap Drakpal—

མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་བྱ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།།

tsentsam töpé tashi palpel wa

¡El simple hecho de escuchar sus nombres aumenta la gloriosa buena fortuna!

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

déwar shekpa gyedla chaktsal lo

Homenaje a ustedes, los ocho sugatas,¹

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཅུ་དཔལ་ལྷན་རྩི་རྩི་འཛིན།།

jampal shönnu palden dorje dzin

Juvenil Mañjuśrī, glorioso Vajrapāṇi,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།།

chenrézik wang gönpo jampé pal

Señor Avalokiteśvara, glorioso protector Maitreya,

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་སྤྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།།

sayi nyingpo dribpa nampar sel

Kṣitigarbha, Sarvaṇīvaraṇaviṣkambhin,

ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང།།

namkhé nyingpo pakchok күntuzang

Ākāśagarbha, y Samantabhadra, el supremo ārya!

ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་རྩི་པ་ད་དཀར་ལྷུ་ཤིང་དང།།

utpal dorje pekar lushing dang

La flor de utpala, vajra, loto blanca, árbol-nāga

1 Rey de las lámparas, firme y poderoso cuya visión cumple todos los objetivos, glorioso ornamento del amor, sagrado esplendor reconocido por la virtud, aquel cuya preocupación por todos le otorga renombre universal, glorioso tan famoso como el monte Meru en eminencia y poder, glorioso Reconocido por cuidar de todos los seres conscientes y glorioso reconocido como el más poderoso en la satisfacción de deseos.

ནོར་བུ་རྒྱ་བ་རལ་གྱི་ཉིམ་ཡི།།

norbu dawa raldri nyima yi

Joya que cumple deseos, luna, espada y sol,

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག།

chaktsen leknam tashi palgyi chok

Tus emblemas graciosamente sostenidos son supremos en otorgar la más gloriosa buena fortuna.

བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

jangchub sempa gyedla chaktsal lo

Homenaje a ustedes, los ocho Bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།།

rinchen dukchok tashi sergyi nya

El paraguas más precioso, el auspicioso pez dorado,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།།

döjung bumzang yid'ong kamala

El jarrón que otorga los deseos, la exquisita flor de kamala

སྒླན་གྲགས་དུང་དང་ཕྱན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ།།

nyendrak dungdang püntsok palbé'u

La concha de la fama y la gloria, el glorioso nudo de la prosperidad,

མི་ལྷུ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ།།

minub gyaltsen wanggyur khorlo té

La bandera de la eterna victoria y la rueda todopoderosa —

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།།

rinchen takchok gyedkyi chaktsen chen

Sosteniendo estos ocho grandes emblemas preciosos

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ།།

chokdü gyalwa chödching gyékyed ma

Son los creadores del deleite, haciendo ofrendas a los Budas de todas las direcciones y tiempos.

སྒྲིག་སོགས་ངོ་བོ་རྒྱ་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི།།

geksok ngowo drenpé palpel wé

El solo hecho de pensar en ustedes, la diosa de la belleza y en los demás, aumenta nuestra gloria.

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tashi lhamo gyedla chaktsal lo

Homenaje a ustedes, las ocho diosas de gran fortuna!²

ཚངས་པ་ཚེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མེད་བུ།།

tsangpa chenpo déjung sédméd bu

Poderoso Brahmā, Śiva,³ y Viṣṇu,

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་།།

miktong dendang gyalpo yulkhor sung

Mil-Ojos Indra, y los Reyes: Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་རྒྱ་དབང་མིག་མི་བཟང་།།

pakyépo dang luwang mikmi zang

Virūdhaka, el Señor nāga Virūpakṣa,

རྣམ་ཐོས་སྲས་ཉི་ལྷ་རྒྱས་འཁོར་ལོ་དང་།།

namtö séte lhadzé khorlo dang

y Vaiśravaṇa— cada uno sosteniendo un emblema divino:

ཉི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་དོ་རྩེ་ཅན།།

trishu ladang dungtung dorjé chen

Rueda, tridente, lanza, vajra,

བི་ཨོ་རལ་གྱི་མཚན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།།

piwam raldri chödten gyaltsen dzin

Vīṇā, espada, estūpa y bandera de la victoria—

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤེལ།།

sasum nésu gélek tashi pel

Traen virtud y buen augurio a los tres reinos.

2. Belleza, Guirnaldas, Canto, Danza, Flores, Incienso, Luz y Perfume.

3. En este verso, Śiva recibe el nombre Śambhu y Viṣṇu se llama Nārāyaṇa.

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

jikten kyongwa gyedla chaktsal lo

Homenaje a ustedes, los ocho guardians del mundo!

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།།

dakchak dengdir jawa tsompa la

Como ahora participamos en esta actividad,

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།།

gek dang nyéwar tséwa künshyi né

Habiendo pacificado todos los obstáculos e influencias dañinas,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།།

dödön palpel samdön yidshyin drub

Que el esplendor de nuestros deseos y metas aumente y nuestras aspiraciones se cumplan de acuerdo con nuestros deseos,

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕྱན་སྲུང་ཚོགས་པར་ཤོག། 11

tashi délek pünsum tsokpar shok

¡Trayendo perfecta auspiciosidad, felicidad y bondad!

ལྷ་ཚོ་བཅོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འགྲུབ། ཉམ་ཚོ་བཅོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། །གཡུལ་དུ་འཇུག་ཚོ་བཅོད་ན་
ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། །བྱ་བ་རྩོམ་དུས་བཅོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །རྒྱན་དུ་བཅོད་ན་ཚོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། །བདེ་
ལེགས་ཕྱན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །སྤྲིག་སྒྲིབ་ཀུན་བྱང་མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་ཀྱི། །དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་
རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས།།

“Recite esta oración al despertar y logrará todos sus objetivos del día. Recítalo cuando te vayas a dormir y tendrás buenos sueños. Recítelo antes de un conflicto y saldrá completamente victorioso. Recítelo al embarcarse en cualquier proyecto y tendrá éxito. Al recitar esta oración todos los días, su vida, esplendor, renombre y riqueza aumentarán, encontrará la felicidad y la bondad perfectas, logrará sus objetivos exactamente como lo desea, todas las acciones dañinas y oscurecimientos se purificarán, y todos sus deseos. porque los reinos superiores, la liberación y la omnisciencia se cumplirán ". Así lo declaró el propio Buda.

རབ་ཚོས་མེ་སྒྲེལ་རྒྱ་བ་ལ་པའི་ཚོས་ལྷ་གཟུང་ཉེ་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཚ་ལ་འཇུག་དཔལ་དགྲེས་པའི་
དོ་རླེའི་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི་དོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཆེན་པོའོ།།

Esta gran guirnalda de joyas surgió del océano de la mente de Jampal Gyepé Dorjé (Mipham Rinpoche) el Domingo, el tercer día del quinto mes del año del Mano de Fuego (1896), durante un tiempo auspicioso cuando la luna estaba en Pushyā nakshatra.

Rigpa Translation edited by Damchö Rinchen 2020.

༄༅། །ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

Oración de Siete Líneas a Guru Rinpoche

རྗེ་ཙོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ཅུ་

hūng orgyen yulgyi nubjang tsam

HUNG En la frontera noroeste del país de Uḍḍiyāna,

པ་སྐྱོ་གོ་སར་སྣོང་པོ་ལ་ཅུ་

pema gésar dongpo la

En el corazón de polen de una loto,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་སྲུབ་བརྟེན་ཅུ་

yatsen chokgi ngödrub nyé

Obtuviste el logro espiritual más maravilloso.

པ་སྐྱོ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སྲུ་བྲག་ས་ཅུ་

pema jungné shyésu drak

Reconocido como el Nacido en una Loto,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་ཅུ་

khordu khandro mangpö kor

Estás rodeada por un séquito de muchas dakinis.

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སྲུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་ཅུ་

khyedkyi jésu dakdrub kyi

Mientras practico, siguiendo tus pasos,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སྲུ་གསོལ་ཅུ་

jingyi labchir shéksu sol

¡Rezo, ven y concede tus bendiciones!

གུ་རུ་པ་སྐྱོ་སི་རྟོ་རྗེ་ཅུ་

guru pema siddhi hūng

སླ་བརྒྱུད་གསོལ་འདེབས།

Oración al Linaje de Lamas Nyingma

ཀུན་བཟང་རྫོང་སེམས་དགའ་རབ་ལྷོ་སིང་།།

künzang dorsem garab shiri sing

Kuntuzangpo, Dorje Sempa, Garab Dorje, Shri Singha;

པདྨ་ཀུར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྷ།།

pemé kara jébang nyishu nga

Padmakara, el rey y los súbditos que son los veinticinco discípulos,

སོ་ཟུར་གཞུབ་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཙ་སོགས།།

sozur nubnyak tertön gyatsa sok

So Yeshé Wangchuk, Zur Chen Shakya Jungne, Nub Sangyé Yeshé, Nyak Jñānakumāra, Los cien reveladores de tesoros y otros —

བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

kater lama namla sölwa deb

Rezo a los lamas de los linajes de kama y terma.

ཙ་བའི་སླ་མའི་གསོལ་འདེབས།

Oración al Guru Raíz

འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་ན།།

ökmin chökyi yingkyi podrang na

En el palacio dharmadhatu de Akanishtha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་དེ་བོ་ཉིད།།

düsum sangyé küngyi ngowo nyid

La esencia de todos los Budas de los tres tiempos

རང་སེམས་ཚོས་སྐར་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ།།

rangsem chökur ngönsum töndzed pa

Es el que revela directamente mi propia mente como el dharmakaya

ཙ་བའི་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

tsawé lama namla solwa deb

Al Guru Raíz le rezo.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲོ་མ་དང་།།

kyéwa küntu yangdak lama dang

En todas las vidas, que nunca me separe del guru perfectamente puro.

འབྲལ་མེད་ཚེས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།།

dralméd chökyi pala longchöd ching

Utilizando el glorioso Dharma al máximo,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།།

sadang lamgyi yönten rabdzok né

Perfeccionando todas las cualidades puras en las etapas y el camino,

དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

palden lamé gopang nyurtob shok

¡Que pueda alcanzar rápidamente el estado del glorioso guru!

རྒྱན་བཤགས་ཡན་ལག་ལྔ་པ་ནི།

Oración Diaria de Confesión de Cinco Ramas

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ།།

könchok sumla dakyab chi

Me refugio en las Tres Joyas.

སྤྲིག་པ་མི་དགེ་སོ་སོར་བཤགས།།

dikpa migé sosor shak

Confieso cada una de mis negatividades y no virtudes individualmente.

འགྲོ་བའི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རངས།།

drowé géla jéyi rang

Me regocijo en las virtudes de otros seres sintientes.

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཡིད་ཀྱིས་བརྩུང།།

sangyé jangchub yidkyi zung

Siempre tengo en mente a los Budas y Bodhisattvas.

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་མཚོག་ལ།།

sangyé chödang tsokchok la

En el Buddha, Dharma, y Sangha,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཚེ།།

jangchub bardu dakyab chi

Me refugio hasta que alcance la iluminación.

རང་གཞན་དོན་གཉིས་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར།།

rangshyen dōnyi rabdrub chir

Para lograr plenamente el propósito de mí y de los demás,

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།།

jangchub chokgi semni kyédpar gyi

Genero la suprema bodhicitta.

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིད་ནས།།

jangchub chokgi semni kyédgyi né

Por la generación de la suprema bodhicitta,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་མགྲོན་དུ་གཉེར།།

semchen tamched dakgi dröndu nyer

Considero a todos los seres sintientes como mis invitados.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་མཚོག་ཡིད་འོང་སྤྱད་པར་བགྱི།།

jangchub chödchok yi'ong chedpar gyi

Mantengo alegremente la suprema disciplina de la iluminación.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

drola penchir sangyé drubpar shok

Que pueda lograr la Budeidad por el beneficio de todos los seres sintientes.

༄༅། །མཇུག་མོ་བདུན་མ་ནི།

Ofrenda Mandala Largo

(Para Ofrecimiento General y Solicitud de la Enseñanza)

ཨོྲ་བཛྲ་བྱ་མི་ཨུཾ་ཧྱཱི།

om benza bhumi āh hūng

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shyi yongsu dakpa wangchen sergyi sa shyi

El suelo es una base dorada completamente pura y muy fuerte.

ཨོྲ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

om benza rekhé āh hūng

ཕྱི་ལྷགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྱཱི།

chi chakri khoryuk gi korwé üsu hūng

El perímetro exterior está rodeado por un muro de montañas de hierro, en el cual hay un Hung en el centro,

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། བཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

ri gyalpo rirab shar lüpakpo lho dzambuling

(De donde surge) Monte Meru, el rey de las montañas.

Al este está Lhuphakpo, al Sur está Dzambuling;

རུབ་བ་ལང་རྩོད། བྱང་སྐྱ་མི་སྐྱེ། ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

nub balangchöd jang draminyen lü dang lüpak

Al Oeste está Balangchod; al Norte está Draminyen.

flanqueando Lhuphakpo en el Este, están Lu y Luphak;

རྩེ་ཡབ་དང་རྩེ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།

ngayab dang ngayab shyen yoden dang lamchok dro

flanqueando Dzambuling en el Sur están Ngayab y

Ngayabshyen; flanqueando Balangchod en el Oeste están Yoden y Lamchokdro;

སྐྱ་མི་སྐྱེ་དང་སྐྱ་མི་སྐྱེ་གྱི་ཟླ།

draminyen dang draminyen gyida

Flanqueando Draminyen en el Norte están Draminyen y Draminyengyida.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇིག་བ།

rinpoché'i riwo pak samgyi shing dö jo'i ba

Ofrezco la montaña preciosa, el árbol que concede los deseos,
la vaca que concede los deseos,

མ་ལྷོས་པའི་ལོ་ཉླག འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

mamöpa'i lotok khorlo rinpoché norbu rinpoché

La cosecha espontáneamente abundante, la preciosa rueda,
la preciosa joya que concede los deseos,

བརྩུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsünmo rinpoché lönpo rinpoché langpo rinpoché

La preciosa reina, el precioso ministro, el precioso elefante,

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

tachok rinpoché makpön rinpoché ter chenpo'i bumpa

El precioso y excelente caballo, el precioso general,
y la vasija del gran Tesoro!

སྤྲེག་པ་མ། སྤྲེང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ།

gekpa ma trengwa ma lu ma gar ma

Ofrezco a las diosas de la belleza, guirnaldas, canto y danza,

མེ་ཉླག་མ། བདུག་སྤྲོས་མ། ལྷང་གསལ་མ། དྲི་ཆབ་མ།

métok ma dukpö ma nangsäl ma drichab ma

¡Las diosas de las flores, el incienso, la luz y agua perfumada!

ཉི་མ། ལྷོ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

nyima dawa rinpoché'i duk

Ofrezco el sol y la luna, la preciosa sombrilla y

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

choklé nampar gyalwé gyaltsen

¡El estandarte de la victoria, que triunfa por completo en todas
direcciones!

Verso de ofrenda de Mandala general

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕྱན་སྲུང་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་རྩེད་རྩེད་བརྒྱུད་པར་
བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྲུང་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་
སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ།།

**lhadang mi'i paljor pünsum tsokpa matsangwa
médpa dinyid tsawa dang gyüdpár chépe palden lama
dampa namdang yidam gyalwé kyilkhör gyi lhatsok
sangyé dang jangchub sempé tsokdang chépa namla
bulwar gyi'o**

Toda la riqueza y dotaciones de los dioses y hombres, sin que falte nada, se ofrece a los gloriosos y preciosos gurus de raíz y del linaje, a la asamblea de Yidams del mandala de los victoriosos y a todos los Budas y Bodhisattvas reunidos.

Verso de Ofrenda de Mandala antes de las Enseñanzas

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕྱན་སྲུང་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་དཔལ་ལྷན་སྲུང་མ་
དམ་པའི་རྩེད་ནས་ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྒྱན་མི་ཆད་པར་བསྐོར་བའི་ཡོན་དུ་འབྲུལ་བར་
བགྱིའོ།།

**lhadang mi'i paljor pünsum tsokpa matsangwa mépa
dinyid palden lama dampé drungné zabgyé chökyi
khorlo gyün mi chedpar korwé yöndu bülwar gyi'o**

Todas las riquezas y dotaciones de los dioses y hombres, sin que les falte nada, se ofrecen a todo el glorioso y precioso guru para solicitar el giro perpetuo de la profunda y vasta rueda del Dharma.

Mandala Offering Verse After Receiving Teachings

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕྱན་སྲུང་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་དཔལ་ལྷན་སྲུང་མ་
དམ་པའི་རྩེད་ནས་ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་བཀའ་རྒྱུ་གཏང་རག་གི་
ཡོན་དུ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ།།

**lhadang mi'i paljor pünsum tsokpa matsangwa mépa
dinyid palden lama dampé drungné zabgyé chökyi
khorlo lekpar tobpé kadrin tang rakgi yöndu bülwar
gyi'o**

Todas las riquezas y dotaciones de dioses y hombres, sin que les falte nada, se ofrecen a todos los gloriosos y preciosos gurus para expresar nuestra gratitud por hacer girar la vasta y profunda rueda del Dharma para nosotros.

ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།།

tukjé drowé döndu shyésu sol

¡Por favor, acepten este ofrecimiento con su amorosa bondad,
en beneficio de los seres sintientes!

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།།

shyéne jingyi labtu sol

Habiéndolo aceptado, concedan sus bendiciones.

མཐུལ་བསྐྱུས་པ་ནི།

Ofrenda corta de Maṇḍala

ས་གཞི་སྟོས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཉོག་བཀྲམ།།

sa shyi pöchü jukshying métok tram

Este fundamento de tierra, sembrado de flores y purificado con
aguas perfumadas,

རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི།།

rirab lingshyi nyidé gyenpa di

Adornado por el monte. Meru, los cuatro continentes, el sol y
la luna,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྐུལ་བ་ཡིས།།

sangyé shyingdu mikté pulwa yi

Visualizado como un reino puro, se ofrece a la asamblea de
budas.

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

drokün namdak shyingla chödpar shok

¡Que todos los seres renazcan en ese reino perfectamente
puro!

ཧྲི་གུ་རུ་རྡོ་མཐུལ་དུ་ཇ་མི་གླ་ས་སུ་དྲ་སྐྱ་ར་ཅ་ས་མ་ཡི་ཞུ་རྩྱེ།

tram guru ratna maṇḍala pudza megha

samudra sapaṇa samayé āh hung

མཇུལ་སྐྱོ་གསུང་གླུགས་རྟེན་འབྲུལ་སྐྱབས་ནི།

Verso para la Ofrenda de Objetos Sagrados

སྐྱུ་མི་འགྲུར་རྗེ་རྗེའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

ku migyur dorjé denla shyuksu sol

Que tu forma iluminada resida en el asiento vajra.

གསུང་མི་འགག་ཚངས་དབྱངས་ལྟ་བུར་གསུང་དུ་གསོལ།

sung migak tsang yang tabur sungdu sol

Que tu habla iluminada resuena como la incesante melodía de Brahma.

སྤྱགས་མི་གཡོ་ཀ་དག་ཆེན་པོར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

tuk miyo kadak chenpor shyuksu sol

Que tu corazón iluminado resida en la inquebrantable gran pureza primordial.

བདེ་ཆེན་རྗེ་རྗེའི་ངོ་བོར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

déchen dorjé ngowor shyuksu sol

¡Que permanezcas en la esencia del gran gozo vajra!

ཚོས་གསུང་བར་བསྐྱུལ་བ་ནི།

Solicitud de enseñanzas

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།།

semchen namkyi sampa dang

Según los deseos de todos los seres sintientes

སྒོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར།།

loyi jédruk jitawar

En sus diversas capacidades intelectuales

ཆེ་ཆུང་སྤྱན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།།

chéchung tünmong tekpa yi

Te suplico que gires la rueda del Dharma

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།།

chökyi khorlo kordu sol

De los vehículos menores, mayores y comunes.

བསྐྱོབ་མཁོ་

Oracione de Dedicación

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།།

södnam diyi tamched zikpa nyid

Por este mérito, al alcanzar la omnisciencia,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱེ་རྣམས་པམ་བྱས་ཤིང་།།

tobné nyépé dranam pamjé shing

Que todas las fuerzas negativas que hacen el mal sean derrotadas,

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བྲོ་ལྟོང་འཁྲུགས་པ་ཡི།།

kyéga nachi balong trukpa yi

Y de las turbulentas olas del nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

sidpé tsolé drowa drolwar shok

¡De este océano de existencia, que todos los seres sean liberados!

འིན་ཆེན་དག་ཚོགས་འདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀུན།།

rinchen gétsok diyi drowa kün

A través de esta acumulación de mérito invaluable,

རྟལ་ཏུ་དམ་པའི་ཚོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

taktu dampé chödang midral shyang

¡Que nunca se separen todos los seres del sagrado Dharma!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ཚུགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།།

rangshyen dönyi dzokpa tarchin né

Al completar perfectamente mis propósitos y los de los demás,

ཚོས་རྩ་སྐྱོགས་པས་འཇིག་རྟེན་མཛེས་པར་ཤོག།

chö nga drokpé jikten dzépar shok

¡Que el ritmo del tambor del Dharma adquiera este mundo!

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

sangyé tenpa darshying gyépar shok

¡Que la propagación de la doctrina del Buda sea cada vez mayor!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག།

semchen tamched déshying kyidpar shok

¡Que todos los seres sintientes sean dichosos y felices!

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

nyindang tsendu chöla chödpar shok

¡Que practiquen el Dharma durante el día y la noche!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

rangshyen dönyi lhüngyi drubpar shok

¡Que los dos propósitos propios y de otros se logren espontáneamente!

དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

palden lamé kutsé tenpa dang

Que la vida de los gloriosos maestros espirituales sea firme,

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་།།

khanyam yongla dékyid jungwa dang

Que todos en el universo estén bien y felices,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསག་སྐྱིབ་བྱང་ནས།།

dakshyen malü tsoksak dribjang né

Y a través de la acumulación de méritos y la limpieza de los oscurecimientos, el mío y todos los demás,

ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱལ་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

nyurdu sangyé sala gödpar shok

¡Que rápidamente logremos la Budeidad!

Oración por la Larga Vida de S.S.XIV Dalai Lama

གངས་རིའི་ར་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

gangri rawé korwé shyingkham su

En esta tierra pura rodeada de montañas nevadas,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

pendang déwa malü jungwé né

Eres la fuente de todo beneficio y felicidad, sin excepción.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི།

chenrézik wang tenzin gyatso yi

Señor Avalokitesvara, Tenzin Gyatso,

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

shyabpé sidté bardu tengyur chik

Que permanezcas inmóvil hasta el final del samsara.

༄། །སྐྱབས་ཇེ་གྲུབ་དབང་པུན་ལོ་རྒྱུ་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་།
འདེབས་བཞུགས་སོ།།

Oración por La Larga Vida de
Yangsid del Cuarto Drubwang Pema Norbu Rinpoche

ཨོ་སྐྱི། གདོད་ནས་སྲིད་ཞིའི་ཀུན་གྲུབ་དོ་ཇེ་སེམས།།

om swati dödné sidshyi künkhyab dorjé sem
Om Svasti Primordialmente, eres Vajrasattva impregnando todo
samsara y nirvana,

ལྷ་སྐུས་དམ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་རྩལ།།

lhasé damdzin yéshé rolpa tsal
y el Príncipe Damdzin Yeshe Rolpa Tsal,

གྲུབ་པའི་དབང་པུག་པུན་ལོ་རྒྱུ་མཚན།།

drubpé wangchuk péma norbu tsen
Ahora conocido como Pema Norbu, El maestro de los
realizados.

ཡང་སྲིད་སྐུལ་པའི་སྐྱེ་མཚན་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

yangsid trulpé kuchok shyabten sol
Suprema reencarnación, ¡por favor mantente firme!

རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་གསང་ཆེན་སྲུ་འགྱུར་བའི།།

gyalwé ringluk sangchen ngagyur wé
En la tradición de los iluminados, la gran escuela secreta de
Nyingmapa,

མདོ་སྐྱབས་བཤད་སྐྱབ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར།།

dongak shedrub gyatsö khorlö gyur
Eres el regente chakravartin del océano de sutras y tantras,
tanto académico como en la práctica.

འཕགས་ལོ་རྒྱུ་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་དཔུང་ཚོགས་བཅས།།

paknor yenlak dungyi pungtsok ché
Rodeado por un ejército con las siete riquezas de los āryas,

མི་འཛིགས་སེང་གའི་བྲི་ལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

mijik sengé trila shyabten sol
Por favor, permanece firme sin miedo en un trono de león.

འཕོ་མེད་རྟག་བརྟེན་འཆི་མེད་ཚོ་མཐའ་ཡས།།

poméd takten chiméd tséta yé

Vida inmortal sin límites, inmutable y firme,

མི་ཤིག་གཞོན་གཞིག་བྲལ་བ་ཡི་སངས་རྒྱས།།

mishik shyomshyik dralwa yé sangyé

Indestructible y libre de calamidades, es el Buda original.

ཀུན་བཟང་ཚོས་སྐྱའི་ངོ་བོ་འཚོ་གཞིས་གསོལ།།

künzang chökü ngowo tsoshyé sol

Por favor, permanece como la naturaleza del dharmakaya, el Buda primordial.

བདག་གི་མོས་དག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་།།

dakgi mögé pünsum tsokpa dang

Por mi excelente virtud, ferviente devoción y

ཚུ་གསུམ་བརྟེན་དང་དཀོན་མཚོག་བདེན་པའི་མཐུས།།

tsasum tendang könchok denpé tü

La verdad de las Tres Joyas y las tres raíces,

ཇི་ལྟར་སྤོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་ཡི།།

jitar mönpa yidshyin drubpa yi

Que todas las aspiraciones deseadas se cumplan plenamente,

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་ས་གསུམ་སྤང་བར་ཤོག།།

tashi palgyi sasum nangwar shok

¡Y que la gloria de la buena fortuna brille en los tres reinos!

༄༅། །དཔལ་ཡུལ་སྐྱ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་མི་གི་ག་ཤོ་རྩ་སྐྱ་དབྱངས་
ཞེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ།།

Oración por La Larga Vida de Su Santidad Karma Kuchen Rinpoche, titulada "Canción Indestructible de Vajra"

རབ་འབྱམས་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་ལྟ།།

rabjam séché gyalwé sangsum lha

Budas infinitos y herederos, deidades de los tres secretos de los victoriosos,

འཆི་མེད་སྟོབས་དང་དབང་བཅུའི་བདེན་ཚིག་གིས།།

chiméd tob dang wangchü dentsik gi

Con tus fuerzas inmortales, diez poderes y palabras de verdad,

མཚོག་གི་སྐུལ་སྐུའི་གསང་གསུམ་བྱིན་རླབས་ཏེ།།

chokgi trulkü sangsum jinlab té

Bendice los tres secretos de esta suprema encarnación.

ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

tsédang yéshé gyépar dzedu sol

¡Y aumenta su vida y sabiduría, te lo ruego!

ཙོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་རིང་ལུགས་ཀྱི།།

orgyen sangyé nyipé ringluk kyi

La tradición del segundo Buda, Orgyen Guru Padmasambhava,

བཀའ་གཏེར་མདོ་སྐྱབས་བསྟན་པའི་པོ་ཏོ་ཚལ།།

kater do ngak tenpé pemö tsal

Es un jardín de loto de las enseñanzas del karma y terma, sutra y tantra.

འབྱེད་མཛད་ཚོས་ཀྱི་ཉིམ་བསྐྱབས་འོས་ཀྱི།།

jédzed chökyi nyima ngakö kyi

Eres el sol del dharma que lo ilumina.

ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་གསུང་བཞིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

yönten chashyé dzokshyin shyabten sol

¡Que vivas mucho, perfeccionando todas las cualidades dignas de alabanza!

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་སླིང་པོའི་རིང་ལུགས་དར།།

sangchen ödsal nyingpö ringluk dar

¡Que prospere la tradición de la gran, secreta, esencia de luz clara!

སྐལ་བཟང་མཁའ་སྐྱོད་དག་འདུན་འདུས་པ་རྒྱས།།

kalzang khétsün gendün düpa gyé

¡Que se expanda la asamblea de la sangha afortunada, sabia y disciplinada!

སྲོད་བཅུད་རྒྱད་ཞི་ཕན་བདེའི་དཔལ་རྒྱས་པའི།།

nödchüd güdshyi pendé palgyé pé

¡Que el universo y sus habitantes estén libres de degeneración y que aumente la gloria del beneficio y la felicidad!

བཀྲ་ཤིས་སྣང་བས་ས་གསུམ་བྱབ་བྱུར་ཅིག།

tashi nangwé sasum khyab gyur chik

¡Que la luz de esta auspiciosidad impregne los tres mundos!

ཅེས་པའང་མཚོག་སྐྱུལ་རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་བཞིན་འགྱུར་མེད་ཐེག་མཚོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་སླ་མ་
རྩ་གསུམ་ཚེ་ལྷའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་གྱིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།།

Según lo solicitado por Chogtrul Rinpoche (Tarthang Chogtrul Rinpoche), yo, Gyurme Thegchog Tenpai Gyaltzen (SS Dilgo Khyentse Rinpoche), después de orar fervientemente al mandala de las deidades de larga vida, escribí esta oración. ¡Que aumenten la virtud y la buena fortuna!

༄༅། །དཔལ་སྐྱལ་གྲུང་ཁང་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་བརྟུགས་སོ།།

Oración por La Larga Vida de
Gyang Khang Tulku Rinpoche

ཨོ་གྲོན་པརླའི་རིང་ལུགས་ངེས་གསང་གི།

orgyen pemé ringluk ngésang gi

En la tradición de las últimas y secretas enseñanzas de Orgyen Pema (Guru Rinpoche),

བཤད་སྐབ་བསྟན་པའི་འབྱུང་གནས་ངོ་མཚར་གྱི།།

shedrub tenpé jungné ngotsar gyi

Como fuente del estudio y la práctica de las enseñanzas,

རྣམ་ཐར་ཚོགས་ལྡན་གསར་པའི་དགའ་སྟོན་གྱིས།།

namtar dzokden sarpé gatön gyi

Tu asombrosa vida de liberación trae la belleza y la alegría de una nueva era dorada.

རབ་མཛེས་ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

rabdzé shyabped kalgyar tengyur chik

¡Que tus pies de loto descansen firmes durante cien eones!

པ་སྐབས་རྗེ་མཚེན་བཙེ་རིན་པོ་ཆེས་གསུངས་སོ།།

Compuesto por el Señor del Refugio Dilgo Khyentse Rinpoche.

༄༅། དཔལ་སྐྱལ་སྐྱབས་སངས་སྐྱེ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་བརྟུགས་སོ།།

**Oración por La Larga Vida de
Muksang Kuchen Rinpoche**

༄༅། །འཇིགས་མེད་ཟབ་དོན་དབྱར་རྩ་སྐྱོགས་བཞིན་དུ།།

jikmé d zabdön yar nga drokshyin du

Rugiendo como un trueno, esparces sin miedo el profundo significado

ཀུན་བཟང་སྐྱབས་ཀྱི་བསྟན་པའི་པད་ཚལ་གྲོང་།།

künzang tukyi tenpé pedtsal long

De las enseñanzas del corazón con forma de bosque de loto del Buda primordial,

སྐྱོང་མཁན་ཆོས་སྐྱའི་ཉིམ་གཞོན་ལྷའི་འཇུམ།།

kyongkhen chökü nyima zhyönü dzum

Protegiéndolas con tu sonrisa juvenil, el sol del dharmakaya.

གཏུལ་བྱའི་བསོད་ནམས་དགུང་ལས་ཡོལ་མེད་ཤོག།།

düljé södnam gunglé yolmé shok

Que siempre brille en el cielo para los seres afortunados.

པ་སྐྱབས་རྗེ་བླ་པ་དབང་པུ་འོར་བུས་བསྐྱལ་པོར་པ་སྐྱབས་རྗེ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེས་སོ།།

Escrita por HH Dudjom Jigdral Yeshe Dorje a pedido de HH Drubwang Pema Norbu Rinpoche.

༄།།མཁམ་ཚེན་ཚོ་དབང་གྱུ་མཚོ་རིན་པོ་ཚེའི་ཞབས་བརྟན་བཞུགས་སོ།།

Oración por La Larga Vida de
Khenchen Tsewang Gyatso Rinpoche

དུས་གསུམ་གྱུ་ལ་བའི་སྤྱགས་བསྐྱེད་སླིན་པའི་དུས།།

düsum gyalwé tukyéd minpé dü

Cuando madura la bodhicitta de los vencedores de los tres tiempos,

སྤངས་ཏྲོགས་མ་ལུས་འོད་གསལ་ཚོས་གྱི་སྐྱ།།

pangtok malü ödsal chökyi ku

El dharmakaya de luz clara, la culminación del abandono y la realización, sin excepción,

ཡེ་ཚྲོགས་ཡེ་དག་རང་གྲོལ་ཚེན་པོ་ལས།།

yédzok yédak rangdrol chenpo lé

Desde la gran autoliberación primordialmente completa, primordialmente pura,

འཕོ་འགྱུར་མེད་པའི་སྣང་ཉིད་སྣོད་ཚེའི་སྤྱགས།།

pogyur médpé tongnyid nyingjé tuk

La mente iluminada inquebrantable de la vacuidad-compasión

བཟེ་བའི་གདུལ་བྱ་གྲོལ་བར་དགུས་ཆགས་ཚུལ།།

tséwé dulja drolwar gyéchak tsul

Que se deleita en la liberación de seres queridos para ser domesticados,

སྒོ་མ་གསུམ་འཛིན་པའི་དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མ་མཚོག།།

domsum dzinpé palden lama chok

Se manifiesta como el glorioso guru supremo, poseedor de los tres votos.

སྤུབ་བསྐྱམས་བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་གང་གི་སྐྱ།།

tubten södnam yéshé gangi ku

Thubten Sonam Yeshé, que tu cuerpo iluminado sea

མི་ཤིག་རྟག་བརྟན་དོ་རྗེ་ཚོ་མཐའ་ཡས།།

mishik takten dorjé tséta yé

Indestructible, permanente y estable. Con ilimitada longevidad vajra,

ཚེ་དཔག་མེད་པའི་ངོ་བོར་འཚོ་གཞེས་ནས།།

tsépak médpé ngowor tsoshyé né

La esencia misma de Amitayus, que permanezcas por mucho tiempo,

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།།

zabgyé chökyi khorlo korwa dang

¡Girando la rueda del vasto y profundo dharma!

ཇི་སྲིད་བར་དུ་ཞབས་པད་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

jisid bardu shyabped tengyur chik

¡Que tus pies de loto sean firmes mientras dure la existencia!

Tal como lo solicitó la asamblea de los participantes del retiro de verano de Palyul en 1998, la oración de larga vida anterior fue compuesta por el 11 ° poseedor del trono del linaje Palyul, Paltrul Pema Norbu, el día 20 del quinto mes en el año Tibetano 2125 del Tigre de Tierra Real.

བདེ་སྐྱོན་བསྐྱུས་པ།

Aspiración concisa para renacer en Dewachen (Tierra pura Dichosa)

ཞི་མ་ནོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

é ma ho ngotsar sangyé nangwa tayé dang

¡Qué asombroso! Maravilloso Buda Amitabha,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

yésu jowo tukjé chenpo dang

Con el señor Avalokiteshvara a tu derecha y

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ་།

yöndu sempa tuchen tobnam la

El bodhisattva de poder, Vajrapani, a tu izquierda,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་།

sangyé jangsem pakmé khorgyi kor

Un séquito ilimitado de Budas y Bodhisattvas los rodea a los tres.

བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔའ་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

dékyid ngotsar paktu médpa yi

En el gozoso, maravilloso, incommensurable

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་།

déwachen shyé jawé shyingkham der

Reino puro conocido como Dewachen,

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚོ་འཕོས་སྐྱུར་མ་ཐག་།

dakshyen diné tsépö gyurma tak

Que yo y otros, en el momento en que debemos transferirnos de esta vida,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

kyéwa shyengyi barma chödpa ru

Sin que intervengan otros nacimientos,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

déru kyéné nangté shyaltong shok

Renazcamos para contemplar el rostro de Amitabha.

དེ་སྐོད་བདག་གིས་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

déked dakgi mönlam tabpa di

Por el poder de esta oración,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

chokchü sangyé jangsem tamched kyi

Que los Budas y Bodhisattvas de las diez direcciones

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

gekméd drubpar jingyi labtu sol

Nos bendigan para que logremos esto sin obstáculos.

ཏུ་ཐུ། བཅུ་དྲི་ཡ་ཨ་ཁ་སྟོན་ལ་སྣོན།

teyatha pentsa driya ahwa bodhanaya soha

བསྟོར།

Dedicación Corta

དགེ་བ་མ་རྒྱན་འགོ་རླུག་ཀུན་ལ་བསྟོར།

géwa magen drodruk künla ngo

Dedico el mérito a los seis tipos de seres sintientes maternos.

དཔལ་ཡུལ་བསྟན་རྒྱས་སློན་ལམ་ནི།

Oración para preservar la tradición de Palyul

རྣམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ཡུལ་བའི།།

namdak tenpa darwa palyul wé

En el linaje Palyul, se propaga la doctrina perfectamente pura,

རྒྱལ་བའི་རྣམ་འཕྲུལ་བྱོན་པ་མཁའ་སློང་ཞིང་།།

gyalwé namtrul jönpa khachöd shying

Como en el reino de Khechara, donde vienen las manifestaciones del Buda.

འབྲེལ་ཚིན་བྱང་རྒྱབ་ལམ་འདྲེན་འདུས་སྡེ་བཅས།།

dreltsed jangchub lamdren düdé ché

Quien se conecta con ellos es guiado por el camino de la iluminación.

ཚོས་གླིང་འདི་ཉིད་སྲིད་མཐར་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

chöling dinyid sitar tengyur chik

Que este centro de Dharma y Sangha permanezca para siempre en el mundo.

འདས་ཆེམས་གདམས་པའི་སླིང་པོ།

Último consejo de corazón de Minling Terchen Gyurmé Dorjé

སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྲགས་ཚོས་སླེའི་ངང་།།

namdrak riksum lha ngak chökü ngang

Que la apariencia, el sonido y la conciencia, como el estado de la deidad, el mantra y el dharmakaya,

སླེ་དང་ཡེ་ཤེས་ལོ་པ་འབྱམས་གྲས་པ།།

kudang yéshé rolpa jamlé pa

Aparezcan ilimitadamente como el despliegue de kayas y sabiduría.

ཟབ་གསལ་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ།།

zabsang naljor chenpö nyamlen la

A través de la práctica de este profundo secreto, el gran yoga,

དབྱེར་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག།

yerméd tukyi tikler rochik shok

Que pueda fusionarme con el sabor único del bindu indivisible de la mente iluminada.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲོ་མ་དང་།།

kyéwa küntu yangdak lama dang

En todas las vidas, que nunca me separe del guru perfectamente puro.

འབྲེལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྡོད་ཅིང་།།

dralméd chökyi pala longchöd ching

Utilizando el glorioso Dharma al máximo,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚྲོགས་ནས།།

sadang lamgyi yönten rabdzok né

Perfeccionando todas las cualidades puras en las etapas y camino,

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤུར་ཐོབ་ཤོག།

dorjé changi gopang nyurtob shok

Que pueda alcanzar rápidamente el nivel de Vajradhara.

Mantra de las Cien Sílabas

ཨོྲཱོ་བཛྲ་སྤྲཱུ་ས་མ་ཡུཾ་ མ་རུ་སྤྲཱུ་ལ་ཡུཾ་ བཛྲ་སྤྲཱུ་དུ་ཉོ་བ་ཉཱིུཾ་ འི་རྩོ་མེ་སྤྲཱུ་མུཾ་
སུ་ཉོ་རྩོ་མེ་སྤྲཱུ་བུཾ་ ཨ་རུ་སྤྲཱུ་མེ་སྤྲཱུ་བུཾ་ སུ་འོ་རྩོ་མེ་སྤྲཱུ་བུཾ་ སམ་སི་རྩོ་སྤྲཱུ་སྤྲཱུ་ཡུཾ་མུཾ་
སམ་ཀལ་སུ་ཙེ་མེཾ་ ཙོ་རྩོ་མེ་ཡུ་ཙེ་རྩོཾ་ ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉཾ་ སྤྲཱུ་ག་བཙཾ་
སམ་ཉ་སྤྲཱུ་ག་ཉཾ་ མྱི་དཔཾ་ བཛྲ་སྤྲཱུ་མེ་སྤྲཱུ་མུཾ་ བཛྲི་སྤྲཱུ་བུཾ་ མ་རུ་ས་མ་ཡུཾ་སྤྲཱུ་མུཾ་

**om benza satto samaya | manu pālaya | benza satto
tenopa | tiṣṭha dṛiḍho mé bhawa | suto kayo mé
bhawa | anu rakto mé bhawa | supo kayo mé bhawa |
sarwa siddhi mé prayatsa | sarwa karma sutsa mé |
tsittam shriyam kuru hūng | ha ha ha ha ho |
bhagawān | sarwa tathāgata hrīdaya | benza mā mé
muntsa | benzi bhawa | mahā samaya satto āh**

Om (el mantra supremo, la alabanza más excelente) el voto tántrico de Vajrasattva. Oh Vajrasattva, concédeme tu protección. Permaneced firmemente en mí. Hazme totalmente satisfecho. Por favor, abrázame con tu compasión. Aumenta perfectamente dentro de mí. Con tu bendición, concédeme los logros, así como el poder de todas las actividades. Haz mi mente virtuosa. Hung (esencia del corazón de sabiduría) Ha Ha Ha Ha (los cuatro deseos ilimitados de la bodhicitta, las cuatro alegrías, las cuatro iniciaciones y los cuatro kayas) Ho (la exclamación de alegría). El Victorioso que encarna la esencia del corazón de todos los Tathagatas, Vajrasattva, que nunca me abandones. Rezo, por favor hazme un poseedor de vajra. Oh gran deidad del precepto, Ah (unirnos inseparablemente).

༄། །མཇུག་མོ་བདུན་མ་ནི།

Ofrenda Mandala Largo
(para Empoderamiento)

ཨོ་བཛེ་བྱ་མི་ཞུང་ལྷོ།

om benza bhumi āh hūng

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shyi yongsu dakpa wangchen sergyi sa shyi

El suelo es una base dorada completamente pura y muy fuerte.

ཨོ་བཛེ་རེ་ཁེ་ཞུང་ལྷོ།

om benza rekhé āh hūng

ཕྱི་ལྷགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ལྷོ།

chi chakri khoryuk gi korwé üsu hūng

El perímetro exterior está rodeado por un muro de montañas de hierro, en el cual hay un Hung en el centro,

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང།

ri gyalpo rirab shar lüpakpo lho dzambuling

(De donde surge) Monte Meru, el rey de las montañas.

Al este está Lhuphakpo, al Sur está Dzambuling;

རུབ་བ་ལང་སྤྱོད། བྱང་སྐྱའི་སྤྱན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

nub balangchöd jang draminyen lü dang lüpak

Al Oeste está Balangchod; al Norte está Draminyen.

Flanqueando Lhuphakpo en el Este, están Lu y Luphak;

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལུན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

ngayab dang ngayab shyen yoden dang lamchok dro

Flanqueando Dzambuling en el Sur están Ngayab y

Ngayabshyen; flanqueando Balangchod en el Oeste están Yoden y Lamchokdro;

སྐྱའི་སྤྱན་དང་སྐྱའི་སྤྱན་གྱི་ལྷ།

draminyen dang draminyen gyida

Flanqueando Draminyen en el Norte están Draminyen y Draminyengyida.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇིག་བ།

rinpoché'i riwo pak samgyi shing dö jo'i ba

Ofrezco la montaña preciosa, el árbol que concede los deseos,
la vaca que concede los deseos,

མ་ལྗོས་པའི་ལོ་ཏྲག། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

mamöpa'i lotok khorlo rinpoché norbu rinpoché

La cosecha espontáneamente abundante, la preciosa rueda,
la preciosa joya que concede los deseos,

བརྩུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsünmo rinpoché lönpo rinpoché langpo rinpoché

La preciosa reina, el precioso ministro, el precioso elefante,

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

tachok rinpoché makpön rinpoché ter chenpo'i bumpa

El precioso y excelente caballo, el precioso general,
y la vasija del gran Tesoro!

སྐླག་པ་མ། སྤང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ།

gekpa ma trengwa ma lu ma gar ma

Ofrezco a las diosas de la belleza, guirnaldas, canto y danza,

མེ་ཏྲག་མ། བདུག་སྒྲོས་མ། ལྷང་གསལ་མ། ཇི་ཆབ་མ།

métok ma dukpö ma nangsäl ma drichab ma

¡Las diosas de las flores, el incienso, la luz y agua perfumada!

ཉི་མ། ལྷོ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

nyima dawa rinpoché'i duk

Ofrezco el sol y la luna, la preciosa sombrilla y

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

choklé nampar gyalwé gyaltsen

¡El estandarte de la victoria, que triunfa por completo en todas
direcciones!

Verso de ofrenda de Mandala para Solicitar Empoderamiento

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་སྐྱ་མ་དང་
དགྲིལ་འཁོར་གྱི་གཏོ་བོ་ཐ་མི་དད་པའི་རྩུང་དུ་སླིན་གྱིད་ཀྱི་དབང་བསྐྱར་ཟབ་མོ་ལྷ་
བའི་ཡོན་དུ་འབྱུང་བར་བགྱིའོ།།

**lhadang mi'i paljor pünsum tsokpa matsangwa
médpa dinyid lama dang kyilkhor gyi tsowo tami
dedpé drung du minjéd kyi wangkur zabmo
shyuwé yöndu bulwar gyi'o**

Todas las riquezas y dotaciones de dioses y hombres, sin falta de nada, se ofrecen ante el guru, que es inseparable de la deidad principal del mandala, para recibir este profundo empoderamiento de maduración.

Verso de Ofrenda de Mandala despues de recibir Empoderamiento

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་སྐྱ་མ་དང་
དགྲིལ་འཁོར་གྱི་གཏོ་བོ་ཐ་མི་དད་པའི་རྩུང་དུ་སླིན་གྱིད་ཀྱི་དབང་བསྐྱར་ཟབ་མོ་
ལེག་པར་ཐོབ་པའི་བཀའ་དྲིན་གཏང་རག་གི་ཡོན་དུ་འབྱུང་བར་བགྱིའོ།།

**lhadang mi'i paljor pünsum tsokpa matsangwa
médpa dinyi lama dang kyilkhor gyi tsowo tami
dedpé drung du minjéd kyi wangkur zabmo lekpar
tobpé kadrin tang rakgi yöndu bulwar gyi'o**

Todas las riquezas y dotes de dioses y hombres, sin que falte nada, se ofrecen ante el guru, que es inseparable de la deidad principal del mandala, en agradecimiento por haber recibido este profundo empoderamiento de maduración.

ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།།

tukjé drowé döndu shyésu sol

Por favor, acepta esto con tu amorosa bondad, en beneficio de los seres sintientes.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།།

shyéne jingyi labtu sol

Habiéndolo aceptado, concede tus bendiciones.

མཚུལ་བསྟུས་པ་ནི།

Ofrenda corta de Maṇḍala

ས་གཞི་སྣོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།།

sa shyi pöchü jukshying métok tram

Este fundamento de tierra, sembrado de flores y purificado con aguas perfumadas,

རི་བབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི།།

rirab lingshyi nyidé gyenpa di

Adornado por el monte. Meru, los cuatro continentes, el sol y la luna,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།།

sangyé shyingdu mikté pulwa yi

Visualizado como un reino puro, se ofrece a la asamblea de budas.

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

drokün namdak shyingla chödpar shok

¡Que todos los seres renazcan en ese reino perfectamente puro!

ཧྲི་གུ་བུ་རྡོ་མཚུལ་སྤུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སུ་དྲ་སྣ་ར་ཏ་ས་མ་ཡི་ཞུ་རྒྱུ།

tram guru ratna maṇḍala pudza megha

samudra sapaṇa samayé āh hung

མཇུག་སྐྱོ་གསུང་གླུ་གསུང་རྟེན་འབྲུལ་སྐྱབས་ནི།

Verso para la Ofrenda de Objetos Sagrados

སྐྱུ་མི་འགྲུང་རྗེ་རྗེའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

ku migyur dorjé denla shyuksu sol

Que tu forma iluminada resida en el asiento vajra.

གསུང་མི་འགག་ཚངས་དབྱངས་ལྟ་བུར་གསུང་དུ་གསོལ།

sung migak tsang yang tabur sungdu sol

Que tu habla iluminada resuena como la incesante melodía de Brahma.

སྤྱགས་མི་གཡོ་ཀ་དག་ཆེན་པོར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

tuk miyo kadak chenpor shyuksu sol

Que tu corazón iluminado resida en la inquebrantable gran pureza primordial.

བདེ་ཆེན་རྗེ་རྗེའི་ངོ་བོར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

déchen dorjé ngowor shyuksu sol

¡Que permanezcas en la esencia del gran gozo vajra!